

**Алогизм как переводческая трудность при переводе рассказа Дж.С. Фоеера
«Here We Aren't, So Quickly» на русский язык**

Научный руководитель – Шутемова Наталья Валерьевна

Колобова Людмила Викторовна

Студент (бакалавр)

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет
современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия

E-mail: lulushun111@gmail.com

Лингвистика как наука на протяжении своего развития образует связи с иными дисциплинами, включая близкую к точным наукам логику. Зародившаяся в Античности логика опиралась на три предмета: математику, философию и грамматику. С Античности в языкознании изучается проблема языка и мышления, формулируются такие критерии структурированной речи, как связность и логичность, современные лингвисты (Ю.А. Пашенко, Э.Ле Пор, Д. Дэвидсон, У. Куайн) исследуют отражение логических категорий и логико-предметных связей средствами разных языков.

Среди общих, или смежных, терминов логики и лингвистики существует понятие алогизма. Философия определяет алогизм как нелогическое рассуждение, ход мысли, нарушающий законы и правила логики, либо факт, который не укладывается в рамки логического мышления (то, что нельзя обосновать логически; нечто, противоречащее логике) [3]. В поэтике под алогизмом понимается литературный приём (стилистическая фигура) — нарушение логической связи в литературной речи [1]. Некоторые разновидности алогизма: несоответствие синтаксической и смысловой структуры речи; нарушение логической связи (логический разрыв) между речевыми оборотами, фразами, репликами, отдельными частями диалога; противопоставление предметов и свойств, не заключающих в себе ничего противоположного, мнимое абсурдное умозаключение; разрушение причинных связей; бессодержательное или бессмысленное высказывание. Алогизм участвует в организации многих стилистических фигур и тропов, среди которых амфиболия, зевгма, оксюморон, катахреза, гипаллага и др.

Целью данного исследования является изучение проявлений алогизма как стилистического приёма в творчестве американского писателя Джонатана Сафрана Фоеера (J.S. Foer) на примере рассказа «Here We Aren't, So Quickly», а также определение возможной стратегии перевода алогизмов при переводе рассказа на русский язык. Исследование проведено на материале рассказа Дж.С. Фоеера «Here We Aren't, So Quickly» с использованием научных работ таких авторов, занимающихся проблемами аномальности текста, как Н. Д. Арутюнова, АЮ. Д. Апресян, Е. А. Третьякова, а также публикаций группы «Логический анализ языка».

В рассказе современного американского писателя Дж. С. Фоеера «Here We Aren't, So Quickly» алогизм является одним из ключевых стилеобразующих принципов. Рассказ был опубликован в журнале «New Yorker» в 2010 году. Основная тема рассказа - семейно-брачные отношения. Рассказ написан не связанными между собой эксплицитно предложениями, каждое из которых каким-либо образом характеризует двух главных героев или описывает моменты их совместной жизни. Подобно коллажу, рассказ образно представляет отношения мужчины и женщины в диахронии: от первых встреч и создания семейно-брачных уз до рождения ребенка, старения и смерти.

В идиостиле Дж.С. Фоеера наиболее частыми фигурами речи, основанными на алогизме, являются оксюморон, двойные отрицания, антитеза, мейозис, асиндетон, языковая игра

на базе полисемии и идиоматических конструкций. Эти и другие фигуры увеличивают неопределенность высказывания и количество его гипотетических интерпретации. Противоречивость идей, синтез противоположностей и сомнение в возможности рационального познания на идейном уровне выражаются в отсутствии связей между образами-категориями на уровне образов, которые находят вербализацию в разнообразных проявлениях алогизма в тексте: нарушениях логических связей и отношений, оксюморонах, двойных отрицаниях и языковой игре. В данном рассказе видится возможным считать алогизм одновременно образом мышления автора, перенесённым на речь героя, и средством языковой репрезентации этой специфической черты когнитивных процессов.

Алогизмы в рассказе на языковом уровне выражены в основном в употреблении оксюморонов и языковой игры, основанной на нарушении логического закона тождества. Автор несколько раз использует оксюморон *always never*, данное сочетание семантически противоположных наречий времени встречается в трёх предложениях:

*I was **always never** complaining because confrontation was death to me, and because everything was pretty much always pretty much O.K. with me.* [4]

*We were **always never** mentioning it, because we didn't know what it was.* [4]

*I have **always never** been here.* [4]

В рассказе также встречается оксюморон *to see each other's blindnesses*:

*We were learning to **see each other's blindnesses**.* [4]

Сложности интерпретации и понимания вызывает так же языковая игра, основанная на логической ошибке «подмена понятия», или нарушении логического закона тождества. Грамматически языковая игра в рассказе часто сопровождается контактным или рекуррентным повтором в сочетании с антитезой и отрицанием, негацией:

*I was almost always **at home**, but I was not always **at home at home**.* [4]

*You were never standing **by the window** at parties, but you were always **by the window**.* [4]

*You were not green-thumbed, but you were **not content to be not content**.* [4]

Противоречия, вызванные алогичностью содержания предложений с оксюморонами и языковой игрой, создают ситуацию смыслового конфликта. Для его разрешения необходимо снять противоречие семантической редукцией - то есть сведением аномального смысла к нормальному [2]. Например, аномальный и неопределенный смысл оксюморона *always never* в данном контексте можно свести к нормальному «*in any situation <... > never*» или «*never ever*». Иная сложность связана с определением внутрilingвистического значения фраз, которые составляют основу языковой игры, интерпретацией семантики отдельных лексических единиц и предложения в целом. Наконец, при переводе на русский язык основная трудность заключается в необходимости сохранить неопределенность, алогичность и возможность различных читательских интерпретаций текста, соблюсти баланс между раскрытием и сокрытием предполагаемого имплицированного автором смысла.

Таким образом, данное исследование является необходимым для разработки стратегии перевода этого рассказа Фюера, а также иных произведений этого автора или других писателей, идиостиль которых обладает подобными свойствами и вызывает аналогичные трудности в его интерпретации и переводе.

Источники и литература

- 1) Литературная энциклопедия / Под ред. В. М. Фриче, А. В. Луначарского. В 11 т. М., 1929—1939.
- 2) Логический анализ языка. Противоречивость и аномальность текста: сб. ст. / Под ред. Н.Д. Арутюновой. М., 1990. С. 4.
- 3) Философия: Энциклопедический словарь / Под ред. А. А. Ивина. М., 2004. С. 21.

- 4) Foer, J.S. Here We Aren't, So Quickly // The New Yorker. 2010.